



Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
6. a 30 novembro de 1969			Mudança definitiva do subprograma Kamaiurá para o subprograma 'Guajajára. (Para a língua Guajajára, a análise detalhada da fonologia, morfologia e sintaxe foi feita, elaborada e publicada pelo Dr. David Bendor-Samuel: "Hierarchical Structures in Guajajára" Foi possível, então, nos envolver imediatamente na aprendizagem e logo depois, na tradução de literatura de alto valor moral, elaboração de material didático, dicionário, e outros)	Belém: Estabelecimento de novo lar. Início de estudos da língua Guajajára.
1 a 10 de dez. 1969				Belém: Preparo de nova viagem ao acmpo
10 dez.1969 a 25 jan. de 1970	46 dias	Situação boa. Material do lingüista David Bendor-Samuel disponível.	Aprendizagem da língua.	Aldeia Campo Alegre: Construção da casa facilitada pelo Sr. David Maranz, traba lhador em desenvolvimento comunitário.
25 jan. a 22 março de 1970			Aprendizagem da língua.	Belém: mais estudos, preparo de nova via gem ao campo.
22 março a 7 abril de 1970	15 dias	Situação razoável. Muito tratamento médico neces sário para os indígenas, interrompendo bastante o trabalho lingüístico.	Aprendizagem da língua, verifi cação do dicionário elaborado ' pelo Dr. David Bendor-Samuel e esposa.	Campo Alegre: Vocabulário.
7 abril a 30 junho de 1970			Publicação em Microfilme da tese <u>Aspects of Asuriní Monologue Dis course.</u> Colaço de grau Ph.D. pela Uni versidade da Pennsylvania, E.U.A.	Belém: Elaboração final da tese; de douto ramento. Nota-se que foi necessário vol - tar várias vezes ao subprograma Asuruní ' para poder publicar um trabalho mais defi nitivo. Este trabalho foi traduzido para o português e publicado na Série Lingüís tica do SIL.
1 a 31 julho 1970			Gravação de textos	Belém: estudos lingüísticos com ajudantes lingüísticos

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
1 a 31 agosto 1970			Análise de textos	Belém: estudos lingüísticos sem ajudante
1 nov. a 10 dez. 1970			Tradução de textos ^{de} valor moral alto	Belém: rascunho do Evangelho Segundo São Marcos.
11 a 31 dez. 1970				Belém: férias.
1 a 31 jan. 1971				Belém/Brasília: Congresso do SIL.
1 fev. a 1 março 1971				Belém: Preparativos para viagem ao campo.
1 março a 4 julho de 1971	126 dias	Situação boa	Tradução de textos de alto valor moral.	Aldeia Campo Alegre: rascunho da primeira e segunda carta aos Tessalonicenses.
4 julho a 31 ag. 1971			Idem	Belém: Preparo de material para o Seminário de Tradução
1. set. a 30 nov. 1971			Idem	Belém: Seminário de Tradução: verificação de tradução de Marcos e I Tessel.
1 a 15 dez. 1971			Idem	Belém: Datilografia ^e cópias no mimeógrafo de Marcos e I Tessel.
16 a 31 dez. 1971				Belém: férias.
1 a 22 jan. 1972			Idem	Belém: Preparação da viagem ao campo.
22 jan. a 31 mar. de 1972	68 dias	Situação boa.	Idem	Campo Alegre: O rascunho de Tito e Timóteo
1 a 30 abril de 1972			Idem	Belém: Datilografia do material traduzido.
1 a 31 maio de 1972	31 dias	Muitas dificuldades na viagem devido à lama.	Planejamento do programa das Escolas Bilíngües Guajajára.	Preparo e execução de uma viagem de reconhecimento da área indígena inteira dos Guajajára. Planejamento das escolas bilíngües e da etapa de treinamento dos monitores.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
1 junho a 8 julho de 1972	38 dias	Situação boa.	Preparação de material didático das escolas bilíngües.	
8 julho a 25 agosto de 1972			Idem	Belém: mimeografia do material didático
25 ag. de 1972 a 10 junho de 1973			Subprograma Guajajãra interrompido.	E.U.A. renovação de contatos com os mantenedores.
10 junho a 20 ag. de 1973			Idem	E.U.A. Chefe do Departamento de Morfologia e Sintaxe do Instituto Lingüístico de Verão no Gordon College.
20. ag. a 3 set. 1973			Idem	E.U.A.- viagens, inclusive de volta ao Brasil.
30 set. a 2 nov. de 1973			Aprendizagem e Tradução.	Belém: revisão do material lingüístico e didático Guajajãra; preparo da viagem ao campo.
2 nov. a 12 dez. 1973	40 dias	Muito tratamento médico necessário. Muita fome na aldeia.	Tradução de textos de alto valor moral.	Campo Alegre: rascunho de II Timóteo.
12 dez. a 31 de 1973	19 dias		Idem	Belém : Férias.
1 a 31 jan. 1974			Subprograma Guajajãra interrompido.	Belém: início da construção de casa no centro.
1 fev. a 23 mar. 1974			Preparo e incentivo aos escritores indígenas.	Belém: Seminário de escritores indígenas presença de 3 Guajajãra.
13 março a 15 abril de 1974			Idem.	Belém: Preparo da viagem ao campo.

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
15 a 25 abril 1974			Idem	Estados do Pará e do Maranhão: uma tentativa de viagem ao campo por terra foi impossível devido as chuvas.
25 abril a 31 ag. de 1974			Subprograma interrompido	Belém: tratamento médico: hepatite.
1. ag. a 5 nov. 1974			Por motivo da ausência da aldeia, voltei à etapa de aprendizagem.	Belém: revisão de material lingüístico, preparo da viagem ao campo.
5 nov. 1974 a 31 de jan. 1975	118 dias	Tratamento médico dos indígenas: normal.	Tradução de textos de alto valor moral	Campo Alegre: revisão de <u>Marcos</u> para a publicação definitiva.
1 a 15 fev. 1975			Idem	Belém: descanso.
15 a 28 fev. 1975	15 dias	Condições de viagens razoáveis.	Idem	Viagem por várias aldeias Guajajãra
1 mar. a 31 jul. 1975	153 dias	Situação normal, alguns doentes.	Idem	Revisão de I, II Tess., I, II Timóteo, Tito e Filemon para o Seminário vindouro.
1 ag. a 04 out. 1975			Idem	Belém: aperfeiçoamento do material acima citado em seminário.
5 a 14 out. 1975			Idem	Belém: preparo da viagem ao campo.
14 out. a 15 nov. de 1975	31 dias	Dando aulas de lingüística aplicada a língua Guajajãra para missionários	Subprograma Guajajãra interrompido.	São Pedro, aldeia no Rio Mearim: não foi possível o adiantamento do meu próprio programa.
15 nov. a 12 dez. de 1975	27 dias	Situação normal.	Tradução de textos de alto valor moral	Campo Alegre: Verificação da tradução das Histórias Bíblicas com quadros.
12 a 31 dez. 1975			Idem	Belém: férias.

Subprograma Guajajára

 Data do início do programa 10 dezembro de 1969

 Localidade (Posto ou área) Aldeia Campo Alegre

 DR 6a Equipe Carl e Carole Harrison

5

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
1 a 31 jan. 1976			Assessoramento das escolas.	Belém/Brasília: encontro dos Monitores Bilíngües. Fui assessor dos monitores' Guajajára na elaboração do material deles.
1.fev. a 29 fev.1976			Tradução de textos de alto valor moral	Belém: rascunho de Romanos, I aos Coríntios, Filipenses, Colossenses.
1 mar. a 9 ab. 1976			Idem	Belém: Rascunho de lucas.
10 a 17 ab. 1976			Idem	Belém: verificando provas das publicações Marcos, etc.
18.ab. a 31 maiol976			Interrompido o subprograma Guajajára.	Belém: Trabalho parado devido saúde precária da esposa.
1. junho a 31 julho de 1976	61 dias	Epidemia de coqueluche na região. Foi necessária a nossa intervenção com vacinas, etc.	Tradução de textos de alto valor moral.	Campos Alegres: Verificação e aperfeiçoamento das traduções de Romanos, I Coríntios Lucas, Filipenses, Colossenses. Dias gastos na vacinação dos meninos Guajajára.
1.ag. a 31 out.1976			Idem	Belém: Seminário: verificação e aperfeiçoamento dos livros acima citados.
31.out. a 12 dez.1976	43 dias		Idem	Campo Alegre: Tradução de João e Tiago.
12 a 31 dez. 1976			Idem	Belém: férias.
1 a 31 jan. 1977			Subprograma Guajajára interrompido devido a necessidade de ajudar outras equipes	Belém: Preparativos para o Seminário TUPI.
1.fev. a 30 ab.1977			Idem	Belém: Dirigi o Seminário Tupi(8 equipes presentes).
1 a 15 maio de 1977			Idem	Belém: Preparo da viagem ao campo; documentação para viagem aos E.U.A.
15 a 31 maio 1977	16 dias		Dicionário	Campo Alegre: verificação do dicionário visando futuro arquivamento ou publicação Ainda em elaboração.

Subprograma Guajajãra

Data do início do programa 10 dezembro de 1969

Localidade (Posto ou área) Aldeia Campo Alegre

DR 6a Equipe Carl e Carole Harrison

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
1. a 9 junho 1977			Subprograma Guajajãra interrompido	Belém: preparativos para a viagem E.U.A.
10 junho a 31 outubro de 1977.			Idem	E.U.A. renovação de contatos com mantenedores, parentes, etc.